

La *mu'āraḍa* en la *muwaššaha*: valoración del concepto

MERCEDES ÁLVAREZ
malvarez_filol@hotmail.com

La *mu'āraḍa* o “contrafactura” es, por definición, la imitación del metro de un poema. Este fenómeno acompañó desde sus orígenes a la poesía clásica árabe y hebrea, si bien conoce su mayor desarrollo y máxima plenitud en el campo de la *muwaššaha*, y más concretamente, los poemas estróficos en lengua hebrea¹. Así, a lo largo de la historiografía del género de la *muwaššaha* se fueron constituyendo grupos o “familias” de poemas que dependen del mismo patrón inicial. El poeta que imita adopta la estructura del modelo, su rima, su melodía y su *xarja* y sobre esta base construye una nueva composición.

VALORACIÓN DEL CONCEPTO DE MU'ĀRAḌA

Algunos críticos se han aproximado al fenómeno de la *mu'āraḍa* desde una perspectiva moderna. En la actualidad el término “imitación” denota “falta de originalidad”. Es considerado en sentido peyorativo como sinónimo de “plagio” o “robo”.

¹ Los complejos y refinados esquemas de la *muwaššaha* permitían mayor margen para mostrar virtuosismo que el esquema monótono y uniforme de la *qaṣīda*.